

In questa Reggia
dalla *Turandot*
di Giuseppe Adami e Renato Simoni

この王宮には
歌劇『トゥーランドット』より
ジュゼッペ・アダーミ、レナート・シモーニ台本

Turandot

In questa Reggia, or son mill' anni e mille,
un grido disperato risonò.
E quel grido, traverso stripe e stirpe,
qui nell'anima mia si rifugiò!
Principessa Lo-u-Ling,
ava dolce e serena che regnavi
nel tuo cupo silenzio in gioia pura,
e sfidasti inflessibile e sicura
l'aspro dominio, oggi rivivi in me!
Pure nel tempo che ciascun ricorda,
fu sgomento e terrore e rombo d'armi!
Il regno vinto! Il regno vinto!
E Lo-u-ling, la mia ava trascinata
da un uomo come te, come te
straniero, là nella notte atroce,
dove si spense la sua fresca voce!
O principi, che a lunghe carovane
d'ogni parte del mondo
qui venite a gettar la vostra sorte,
io vendico su voi, su voi
quella purezza, quel grido e quella morte!
Mai nessun m'avrà!
L'orror di chi l'uccise vivo nel cor mi sta!
Ah, rinasce in me l'orgoglio di tanta purità!
Straniero! Non tentar la fortuna!
Gli enigmi sono tre, la morte è una!
Il principe ignoto
No, gli enigmi sono tre, una è la vita!

トゥーランドット

この王宮には、幾千年も前
絶望に満ちた叫び声が響きわたった
そしてその叫びは何代もの子孫を経て
今、我が魂に宿った！
ロウリン姫
その愛おしく清らかな我が祖先は
陰鬱な沈黙の内にも純粋な喜びを持って統治し
過酷な治世に毅然と向き合い
そして今、我が内に再び息づいている
だがしかし、誰もが忘れ得ぬ
激しい恐怖と剣戟がうなり声を上げた あの時代に
王国は敗れ去った！敗れ去ったのだ！
そしてわが祖先、ロウリン姫もまた
異人よ、お前のような男に、
あのおぞましい夜
姫の若き生命に溢れる声は奪われてしまった
世界中から長き旅のすえ
ここにその運命を賭さんとやって来る
王子達よ
姫の純粋さ、叫び、そして死に対し
私はお前達に復讐する！
私は決して誰のものにもならぬ！
彼女の命を奪った者への生々しい憎しみが心にある！
ああ、大いなる純粋な心の誇りが私によみがえる！
異人よ！運を試そうとも無駄だ！
謎は3つ、そして死が一つ！
見知らぬ王子
いや、謎が3つ、そして生が一つだ！